

Accueillir un élève ukrainien et sa famille au collège et au lycée

Accueillir l'élève et sa famille : rassurer et écouter

- prendre le temps de faire visiter l'établissement, d'expliquer son fonctionnement, ses horaires et présenter le personnel
- présenter le système scolaire français
- proposer un aménagement de l'emploi du temps, une scolarisation progressive si nécessaire
- proposer aux parents d'assister aux ateliers OEPRE dans un établissement du secteur

Scolariser : aménager et adapter

- inscrire les élèves dans leur classe d'âge pour qu'ils puissent vivre des expériences avec des élèves de leur âge
- connaître les acquis et les compétences scolaires construites par l'élève en langue maternelle (un bilan de positionnement devra être effectué après une période d'observation)
- proposer des aménagements si nécessaire (cf document de préconisations pages suivantes)
- vivre une journée de classe dans une nouvelle langue est épuisant. Penser à accorder des temps de pause si besoin (CDI, foyer, infirmerie...)
- laisser à l'élève le temps d'observer, de se mettre dans son nouveau rôle d'élève, de découvrir la façon dont fonctionne l'école en France, de prendre des repères, de découvrir ses camarades...
- engager progressivement l'élève vers des apprentissages construits et se fixer des objectifs

Pour l'accueil et la scolarisation des élèves ukrainiens, voici des personnes ressources pouvant être mobilisées : médecin scolaire, infirmier scolaire, psy-EN, inspecteurs, le CASNAV.

Pour toute question, information envoyez vos messages à l'adresse suivante :

ce.casnavukraine49@ac-nantes.fr

Pour accéder aux ressources pédagogiques, cliquez sur le lien suivant :

<https://www.pedagogie1d.ac-nantes.fr/maine-et-loire/casnav49/ressources-eana-2nd-degre/>

Pour l'élève allophone, tous les cours sont des cours de langue et lui permettent d'apprendre le français.

« Les élèves allophones doivent apprendre à comprendre en classe, produire des discours (présenter, décrire, expliquer, justifier, argumenter...), interagir avec le professeur et leurs camarades, traduire les messages de l'école auprès de leurs parents. Cette activité relève de ce que tout enseignant de langue vivante essaie de mettre en place dans ses cours : développer une compétence linguistique et plurilingue, développer l'activité langagière des élèves en compréhension, production, interaction et médiation. La dimension sociale (agir en tant qu'élève, apprenant dans l'école, citoyen dans son quartier) doit être au cœur de l'enseignement de la langue française comme langue seconde. »

(Extrait de EDUSCOL « [Fiches repères EANA – FLS/FLSco – dix considérations préliminaires sur l'enseignement du français et en français comme langue seconde](#) »)

Pour faciliter à la fois l'apprentissage de la langue française et du contenu du cours, il est nécessaire de mettre l'élève allophone en activité en lui proposant des supports et des tâches adaptées. La posture de l'enseignant est également importante, il faut expliciter les attendus (prise de notes, agenda, révision, devoirs) pour que l'élève allophone sache ce qu'on attend de lui et puisse s'y conformer.

ADAPTER LE SUPPORT ET LE CONTENU DU COURS

Le support

- Raccourcir le texte, mettre des interlignes plus grandes pour permettre à l'élève de noter la traduction de quelques mots, numéroter les lignes, utiliser la police ARIAL pour une meilleure lisibilité.
- Proposer un texte plus court.
- Ajouter des illustrations pour permettre d'accéder plus facilement au sens
- Mettre en couleurs les éléments essentiels.

Les activités

- Proposer moins d'activités ou des activités moins longues ; mettre en place une progressivité des activités (par exemple en production écrite : travail sur la graphie pour petit à petit aller vers l'écriture d'invention)
- Formuler les consignes en utilisant le verbe d'action en premier à l'impératif ou à l'infinitif.
- Décomposer la tâche complexe en plusieurs étapes et donc plusieurs consignes.
- Oraliser les consignes.
- Permettre à l'élève de travailler avec un binôme (par exemple : pour l'élaboration d'un écrit long)
- Surligner dans le document les réponses attendues et demander à l'élève d'associer les réponses aux questions posées.

La trace écrite

- Donner à l'élève allophone une trace écrite simplifiée à recopier ou à coller dans son cahier.
- Donner à l'élève une partie seulement de la trace écrite à recopier ou la trace écrite sous forme de texte à trous.

PROPOSER UN ETAYAGE COMPLEMENTAIRE

Permettre à l'élève d'utiliser :

- un dictionnaire bilingue papier ou en ligne (éviter les traducteurs en ligne)
- un imagier
- un sous-main spécifique à la discipline
- des documents bilingues disponibles en ligne (consignes traduites, glossaires disciplinaires)

Mettre en place un tutorat tournant en fonction des disciplines ou un tutorat avec un élève en réussite parlant la langue d'origine de l'élève.

EVALUER LES PROGRES

« Dans les premiers temps de l'apprentissage, l'évaluation progressive et formative est à privilégier et permet aux élèves arrivants de se repérer et d'avancer. »

(Extrait de EDUSCOL « [Fiches repères EANA – FLS/FLSco – dix considérations préliminaires sur l'enseignement du français et en français comme langue seconde](#) »)

Adapter le support de l'évaluation et/ou les activités évaluées :

- proposer une évaluation plus courte
- simplifier les consignes dans leurs formulations
- ajouter des illustrations

Proposer à l'élève de :

- répondre à l'oral en s'enregistrant ou en dictant à l'adulte
- répondre en s'aidant du cahier, du dictionnaire, d'un imagier ou d'une fiche de mots clés (traduits ou illustrés) préparée en amont ou fournie par le professeur
- bénéficier d'une correction intermédiaire et de terminer ou refaire l'évaluation ensuite

Expliciter les critères d'évaluation et les attendus, se référer aux compétences du CERCL pour l'évaluation.

Faire évoluer les adaptations à mesure des progrès de l'élève.

Pour aller plus loin :

EDUSCOL « [Repères sur l'inclusion des EANA en classe ordinaire – Développer des pratiques de différenciations pédagogiques.](#) »

EDUSCOL dossier complet : [ressources pour l'accueil et la scolarisation des EANA](#)

